

# Tage der Poesie

Das internationale bekannte Lyrikfestival in Ptuj verbindet ausgezeichnete Lyrik und qualitätsvollen Wein. Das Pavelhaus ist inzwischen langjähriger Partner des Festivals und wir freuen uns schon auf die heurigen Autorinnen: Chus Pato kommt aus Galicien/Spanien und verfasst ihre Gedichte auch in galicischer Sprache. Sie wurde vom Festival eingeladen den diesjährigen „Brief an Europa“ zu verfassen. Die Lyrikerin und Übersetzerin Kristina Kočan lebt in Maribor. 2018 nahm sie ihr erstes Album „im|pro s|prehod“ mit bekanntesten slowenischen Jazzmusikern auf. Sie wird im Pavelhaus nicht nur ihre Lyrik, sondern zusammen mit der Band auch vertonte Poesie präsentieren.

[www.stihoteka.com](http://www.stihoteka.com)

# und des Weines

Natürlich werden Sie auch heuer wieder gute Weine im Pavelhaus verkosten können. Diesmal stellen wir Ihnen ein paar Winzer des Vereins der Doppelbesitzer vor. Die Weingärten dieser Weinbauern, die seit Generationen in

# Dnevi poezije

Mednarodno priznani festival poezije na Ptuj združuje odlično poezijo in kakovostno vino. Pavlova hiša je partner festivala že vrsto let in že se veselimo letošnjih avtoric: Chus Pato prihaja iz Galicije/Španije in svoje pesmi piše tudi v galicijščini. Festival jo je povabil, da napiše letošnje „Pismo Evropi“. Pesnica in prevajalka Kristina Kočan živi v Mariboru. Leta 2018 je posnela svoj prvi album „im|pro s|prehod“ z znanimi slovenskimi jazz glasbeniki. V Pavlovi hiši ne bo predstavila le svojo poezijo, temveč tudi poezijo, ki jo bo uglasbila skupaj z glasbeno skupino.

## in vina

Seveda boste lahko tudi letos v Pavlovi hiši pokušali dobra vina. Tokrat vam bomo predstavili nekaj vinarjev iz združenja dvojnih lastnikov. Vinogradi teh vinogradnikov, ki so že več generacij v družinski lasti, se nahajajo ob meji na najboljših štajerskih legah. Segajo od Svečine/Witscheina do Ciringe/Zirregga, Jarenine/Jahringa in

Familienbesitz bewirtschaftet werden, liegen entlang der Grenze in den besten Lagen der Štajerska. Der Bogen spannt sich von Svečina/Witschein über Ciringa/Zirregg, Jarenina/Jahring bis nach Kapela bei Radenci/Radein. Dieser historische Familienbesitz unterscheidet sie von

den vielen neuen zugekauften „Doppelgrundbesitzern“. Nur von diesen begrenzten und ausgewiesenen Weingartenflächen darf ein grenzüberschreitender, steirisch – slowenischer Wein gekeltert werden.

Kapele pri Radencih/Radeinu. To zgodovinsko družinsko lastništvo jih razlikuje od številnih novih »dvojnih lastnikov zemljišč«, ki so svoje površine šele kupili. Samo iz teh omejenih in določenih vinogradniških območij se lahko stiska čezmejno štajersko-slovensko vino.

Freitag | petek / 26. 08. 2022 / 18:30 h

PAVELHAUS | PAVLOVA HIŠA / Laafeld / Potrna 30 / A-8490 Bad Radkersburg

# Chus Pato

(Ourense, 1955)

piše v galicijsčini in je avtorica 11 knjig pesmi, objavljenih med letoma 1991 in 2019. Njene knjige so prevedeno in objavljene v ZDA, Veliki Britaniji, Kanadi, Španiji, Argentini, na Portugalskem, Nizozemskem in v Bolgariji, njene pesmi pa so vključene v več deset galicijskih, španskih in mednarodnih antologij. Nastopala je na pesniških festivalih po Evropi in v Ameriki, njeno delo je bilo nagrajeno z različnimi nagradami, vključno s špansko nacionalno nagrado kritikov in dvakrat z nagrado Losada Diéguez. Chus Pato živi v središču Galicije na severozahodu Španije, blizu gozda Catasós, kjer rastejo najstarejši kostanji v Evropi. Njena najnovejša knjiga je *Un libre favor*, ki je v prevodu Erín Moure izšla kot *The Face of the Quartzes* (Veliz Books, 2021). Je članica PEN Galicia in Kraljeve galicijske akademije.



schreibt in galicischer Sprache und ist Autorin von 11 Gedichtbänden, die zwischen 1991 und 2019 erschienen sind. Ihre Bücher wurden in den USA, dem Vereinigten Königreich, Kanada, Spanien, Argentinien, Portugal, die Niederlande und Bulgarien übersetzt und veröffentlicht, und ihre Gedichte wurden in Dutzende galicische, spanische und internationale Anthologien aufgenommen. Sie ist bei Poesiefestivals in Europa und Amerika aufgetreten und ihr Werk wurde mit verschiedenen Preisen ausgezeichnet, darunter der spanische nationale Kritikerpreis und zweimal der Losada Diéguez-Preis. Chus Pato lebt im Zentrum von Galicien im Nordwesten Spaniens, in der Nähe des Catasós-Waldes, in dem die ältesten Kastanienbäume Europas stehen. Ihr neuestes Buch lautet *Un libre favor*, das von Erín Moure übersetzt und unter dem Titel *The Face of the Quartzes* (Veliz Books, 2021) veröffentlicht wurde. Sie ist Mitglied von PEN Galicia und der Königlichen galicischen Akademie.

Der Offene Brief ist Teil des von Creative Europe unterstützten Projekts Art Act.

Odprto pismo je del projekta Art Act, ki ga podpira program Ustvarjalna Evropa.

# Kristina Kočan

(1981, Slovenija)

pesnica in prevajalka, je avtorica štirih pesniških zbirk: selišča (2021), šivje (2018), Kolesa in murve (2014) in Šara (2008), ki je bila nominirana za najboljši prvenec leta. Konec leta 2018 je izšla večmedijska knjiga s|prehod, ki vključuje izbor njene poezije, avdio posnetke z njeno uglasbeno poezijo in fotografije Bojana Atanaskoviča. Leta 2019 je pri založbi Litera izšel njen kratkoprozni prvenec Divjad. Njena poezija je prevedena v več kot deset tujih jezikov in vključena v številne mednarodne antologije, med drugim Europe in Poems: The Versopolis Anthology in Other Words/Druge besede. V svojem prevajalskem delu se pretežno osredotoča na ameriške avtorje. Kot besedilopiska sodeluje z zasedbo Brest, s katero so izdali že dva odmevna albuma.



Dichterin und Übersetzerin, ist Autorin von vier Gedichtbänden: Selišča [Ansiedlungen] (2021), Šivje [Nächte] (2018), Kolesa in murve [Räder und Maulbeeren] (2014) und Šara [Kram] (2008), das für den besten Debütroman des Jahres nominiert wurde. Ende 2018 erschien das multimediale Buch s|prehod [Spazier-|Durchgang], das eine Auswahl ihrer Gedichte, Audioaufnahmen ihrer vertonten Gedichte und Fotografien von Bojan Atanaskovic enthält. 2019 wurde ihr Kurzgeschichten-Debüt Divjad bei Litera veröffentlicht. Ihre Gedichte wurden in mehr als zehn Fremdsprachen übersetzt und in zahlreiche internationale Anthologien aufgenommen, darunter Europe in Poems: The Versopolis Anthology und Other Words/Andere Worte. Ihre Übersetzungsarbeit konzentriert sich hauptsächlich auf amerikanische AutorInnen. Als Texterin arbeitet sie mit der Band Brest zusammen, mit der sie zwei viel beachtete Alben veröffentlicht hat.

# Kočan & Band

feat. Šalamon, Resnik, Jančič

## KRISTINA KOČAN

poezija, glas, učinki | Poesie, Stimme, Effekte

## SAMO ŠALAMON

bas kitara, moog, kitara | Bassgitarre, Moog, Gitarre

## CENE RESNIK

tenorski, sopranski saksofon | Tenor- und Sopransaxophon

## DENIS JANČIČ

bobni | Schlagzeug

Projekt temelji na poeziji Kristine Kočan, ki jo pesnica skupaj z glasbeniki popelje na drugo raven. Pri tem uporablja glas kot tudi elektroniko. Variacijam poezije služijo glasbeni instrumenti kot kontrapunkt občasno liričnemu izrazu Kočanove. Gre za sodoben in inovativen način prepletanja poezije in improvizirane glasbe.

Das Projekt basiert auf der Poesie von Kristina Kočan, die die Dichterin gemeinsam mit den Musikern auf eine andere Ebene bringt. Sie setzt sowohl ihre Stimme als auch die Elektronik ein. Den Variationen der Poesie dienen Musikinstrumente als Kontrapunkt zu Kočans manchmal lyrischem Ausdruck. Es ist eine zeitgenössische und innovative Art, Poesie und improvisierte Musik miteinander zu verbinden.





# Čefurji raus!



[www.wanderkino.com](http://www.wanderkino.com)



**19:30 BUCHPRÄSENTATION | PREDSTAVITEV KNJIGE**  
**Goran Vojnovič & Sebastian Walcher**


**20:30 FILMVORFÜHRUNG | PREDVAJANJE FILMA**  
Eintritt/vstopnina: 8,00 €

Marko, dessen Eltern aus Bosnien stammen, ist die Hauptfigur des großartigen Romans „Čefurji/Tschefuren raus!“ von Goran Vojnovič, mit dem der 1980 geborene Filmregisseur zum Superstar seines Landes wurde. 2021 erschien der Roman in deutscher Übersetzung. Die Tschefuren sind die Tschuschen Sloweniens. Der slowenische Kultroman erzählt von wütenden und entwurzelten Vorstadtjungs – abgedreht und melancholisch. „Tschefuren raus“ wurde ein riesiger Erfolg, auch weil Rassismus und Chauvinismus der slowenischen Gesellschaft, die gesellschaftliche Diskriminierung und polizeiliche Schikanie der Nichtslowenen erstmals in dieser Form thematisiert wurden.

Marko, katerega starši prihajajo iz Bosne, je glavni junak krasnega romana „Čefurji raus!“ Gorana Vojnoviča, s katerim je režiser, rojen leta 1980, v svoji državi postal zvezda. Leta 2021 je roman izšel v nemškem prevodu. Slovenski kulturni roman pripoveduje o jeznih in izkoreninjenih predmestnih fantih – čudaških in melanholičnih. „Čefurji raus“ je bil velik uspeh, tudi zato, ker so bili rasizem in šovinizem v slovenski družbi, socialna diskriminacija in policijsko nadlegovanje Neslovencev prvič obravnavani v tej obliki.

Moderacija & tolmačanje: Sebastian Walcher // Film je v originalnem jeziku z angleškimi podnapisi. | Moderation & Dolmetschung: Sebastian Walcher // Filmvorführung (OT mit engl. Untertiteln)



Donnerstag  
| ~~č~~etrtek /  
01. 09. 2022 /  
~~20.00 h~~ 

Leslie open, Lesliehof, Joanneumsviertel,  
Universalmuseum Joanneum, 8010 Graz